



INSTITUTIONEN FÖR
SPRÅK OCH LITTERATURER

¿ADECUACIÓN O ACEPTABILIDAD DE LA LITERATURA INFANTIL?

Pippi Calzaslargas en épocas diferentes en España desde una perspectiva feminista

Moa Broberg

Uppsats/Examensarbete:	15 hp
Program och/eller kurs:	SP1304
Nivå:	Grundnivå
Termin/år:	Ht 2017
Handledare:	Anton Granvik
Examinator:	Oscar García

Abstract

Uppsats/Examensarbete:	15 hp
Program och/eller kurs:	SP1304
Nivå:	Grundnivå
Termin/år:	Ht/2017
Handledare:	Anton Granvik
Examinator:	Oscar Garcia
Nyckelord:	Pippi Calzaslargas, España, traducción, feminismo, literatura infantil y juvenil

Syftet med den här studien är att, utifrån en feministisk konceptuell textanalys, jämföra Pippi Långstrumps personlighet i tre spanska översättningar från olika tidsperioder med varandra och med det svenska originalet från 1945. De utvalda översättningarna gavs ut 1975, 2012 och 2015. Det teoretiska ramverket utgörs dels av feministisk teori där tankar om genusystemet står i centrum, dels översättningsteori kring barn- och ungdomslitteratur som utgår från att ett samhälles kulturella normer kan påverka översättningen. Kapitlet "Pippi går på Cirkus" ("Pippa/Pippi en el circo") används som analysmaterial och böckerna jämförs alltså inte i sin helhet. För att analysera materialet delas kapitlet in i olika teman där översättningen av Pippis karaktärsdrag som inte anses typiskt feminina studeras. Även om det i Spanien år 1975, som då var i slutskedet av Francodiktaturen, rådde andra kulturella normer än 2012 och 2015 märks inte detta i översättningen. Resultatet visar att samtliga spanska översättningar är adekvata, det vill säga trogna det svenska originalet och inte har ändrats för att anpassa sig till det spanska samhällets kulturella normer i olika tidsperioder.

Nyckelord: Pippi Långstrump, Spanien, översättning, feminism, barn- och ungdomslitteratur

Abstract

Uppsats/Examensarbete:	15 hp
Program och/eller kurs:	SP1304
Nivå:	Grundnivå
Termin/år:	Ht/2017
Handledare:	Anton Granvik
Examinator:	Oscar Garcia
Nyckelord:	Pippi Calzaslargas, España, traducción, feminismo, literatura infantil y juvenil

El objetivo de este trabajo es comparar, a través de un análisis conceptual feminista, la personalidad del personaje Pippi Calzaslargas en tres traducciones españolas de épocas diferentes, entre ellas y con el original sueco de 1945. Las traducciones elegidas fueron publicadas en 1975, 2012 y 2015. El marco teórico consiste en teorías feministas, donde las ideas sobre el sistema de género son centrales, y también teorías de traducción sobre literatura infantil y juvenil que asumen que las normas culturales de una sociedad pueden influenciar la traducción. Se usa el capítulo “Pippa/Pippi en el circo” (“Pippi går på Cirkus”) como material analítico, así que no se comparan los libros enteros. Para analizar el material se ha dividido el capítulo en temas diferentes donde se estudia la traducción de las características de Pippi que no son típicamente femeninas. A pesar de que en España en 1975, cuando estaba al final de la dictadura franquista, existían otras normas que en 2012 y 2015, esto no se nota en la traducción. El resultado muestra que todas las traducciones son adecuadas, es decir, fieles al original sueco, y no adaptadas a las normas culturales españolas en diferentes épocas.

Palabras clave: Pippi Calzaslargas, España, traducción, feminismo, literatura infantil y juvenil

Índice

1. Introducción.....	1
1.1 Pippi en España.....	1
1.2 La mujer (y la niña) durante la dictadura franquista	2
1.3 La situación de la mujer (y la niña) española de hoy.....	3
2. Marco teórico.....	3
2.1 La teoría de polisistema.....	4
2.2 Perspectivas feministas.....	5
2.3 El sistema de género.....	5
3. Estado de la cuestión.....	6
3.1 Traducción de la LIJ.....	6
3.2 Traducción de Pippi.....	7
3.3 Traducción, lenguaje y género.....	7
3.4 Aporte propio.....	8
4. Objetivo, hipótesis y preguntas de investigación	9
5. Objeto de estudio y método.....	9
6. Análisis.....	10
6.1 Característica 1: desobediencia.....	11
6.2 Característica 2: fortaleza.....	12
6.3 Característica 3: independencia económica.....	16
6.4 Discusión de los resultados.....	17
7. Conclusión.....	20
Bibliografía.....	21
Apéndice: Cronología en femenino en España	

1. Introducción

En esta tesina presento mi investigación de tres traducciones españolas de la obra sueca infantil y juvenil “Pippi Långstrump” (en España Pippa Medias largas o Pippi Calzaslargas) comparadas con la obra original, escrita por la autora Astrid Lindgren en 1945. Una de las traducciones fue publicada en España al fin de la dictadura franquista y las otras dos después de la dictadura. El objetivo es ver qué tipo de cambios ha habido en la traducción, por un lado, y entre las tres traducciones, por otro.

La lectura infantil y juvenil es importante por varias razones. No solo por el placer, sino también es esencial para la cultura y el desarrollo del niño (Cerrillo y Sotomayor, 2016: 18). Mucha literatura infantil y juvenil (de aquí en adelante LIJ) es traducida a otros idiomas y hay que tener el propósito del traductor en cuenta. Los traductores no sólo traducen palabras aisladas, sino conllevan su herencia cultural y su imagen de como debe ser una infancia (Oittinen, 2000: 3). Esto es importante destacar dado que el lector en general no hace ninguna reflexión de que el libro es una traducción que a veces se desvía mucho de la obra original.

La LIJ ha funcionado como un instrumento para adoctrinar y moralizar la conducta de los niños en varias ocasiones, lo cual también es el caso en la historia española (Cerrillo y Sotomayor, 2016: 19). La censura de la LIJ tuvo un papel importante en la dictadura franquista para influenciar la educación de los niños (Cerrillo y Sotomayor, 2016: 35). Se ha estudiado la censura de literatura en las dictaduras del siglo XX, entre ellas la dictadura franquista en España, pero la censura de la LIJ no ha sido estudiada suficiente. Las investigaciones que hay se enfocan más en qué literatura era obligatoria que en la que estaba prohibida (Cerrillo, 2016: 11). La censura en la traducción de la LIJ se puede dividir en dos – primero podemos investigar qué LIJ *no* fue traducida y, segundo, si fue traducida, ¿cómo era la adecuación con la obra original? Teniendo esto en cuenta es interesante pensar en que había LIJ de otros países que fue traducida a español y publicada en España durante la dictadura franquista, que se desviaba de las normas culturales en España durante esa época.

1. 1 Pippi en España

La autora sueca Astrid Lindgren (1907-2002) es uno de los autores principales del mundo de la LIJ y se han vendido casi 160 millones de sus libros. La niña Pippi Långstrump (en España Pippa Medias largas o Pippi Calzaslargas) es el personaje más famoso y los libros de Pippi han sido traducidos a 70 idiomas, entre ellos al español (astridlindgren.se, 2015).

Aunque Pippi es el personaje más famoso, también es el más controversial (Nettervik, 2002: 10-11).

Sorprendentemente, la editorial española Hymnsa en 1949 tradujo y publicó la obra *Carta de Brita Mari: Novela para niñas de 13 a 16 años* escrita por Astrid Lindgren, pero fue prohibida dado que Brita Mari era una jovencita que rompía con la imagen de la mujer en España en aquella época y después de esta publicación cualquier referencia a Astrid Lindgren fue evitada (Cañamares y Cerrillo, 2016: 131). Las aventuras de Pippi fueron censuradas durante mucho tiempo en España y Pippi es solo un ejemplo de los grandes libros desconocidos en la LIJ en España durante décadas. La primera publicación de Pippi en España fue en 1962 en la editorial Juventud, pero fue silenciada por la prensa y por el mundo de la educación (Cañamares et al. 2016: 53-122; Cañamares y Cerrillo, 2016: 131). En 1975 la editorial Juventud hizo otra publicación de Pippi, mientras había editoriales que no querían publicar a Pippi, pensando que era subversiva (Pico, 2015).

El conocimiento de Pippi en España se produjo a partir de 1974, con la emisión de la serie de televisión de Pippi, cuando la censura ya no era tan estricta. Sin embargo hubo una polémica grande sobre el personaje de Pippi, que era un reflejo del pensamiento de España durante este periodo en gran parte de la sociedad donde no había lugar para la imaginación y libertad del pensamiento. Se empezó a publicar varios libros sobre Pippi en el fin de la dictadura franquista, pero la polémica siguió. Había políticos que proclamaban a Pippi como la pionera de la lucha feminista, mientras según otros era causante de romper con la estructura familiar (Cañamares y Cerrillo, 2016: 132-136). Hoy en día en España Pippi es considerado uno de los personajes de la LIJ más inolvidables y en 2015 la editorial española Blackie Books publicó una reedición de todas las historias de Pippi en un solo volumen, con textos revisados y actualizados (Papel en blanco, 2015).

1.2 La mujer (y la niña) durante la dictadura franquista

Antes de la dictadura franquista (1939-1975) la mujer española había logrado cierto grado de independencia económica, legal y sexual. No obstante, después de la Guerra Civil Española, la posguerra y la dictadura supuso un gran retroceso para las españolas que iban a volver a ser la mujer tradicional en España. Había retroceso de la independencia de la mujer y la igualdad entre los géneros en el ámbito político, económico y cultural, pero después de la muerte de Franco, poco a poco la desigualdad fue disminuyendo (Soto Marco, 2002:5; véase el apéndice “Cronología en femenino en España”).

En la dictadura había un patriarcado fuerte con una estructura jerárquica, donde la mujer estaba supeditada al varón, y los hijos a los padres. El trabajo de la mujer consistía en cuidar de la casa, engendrar sus hijos y complacer a su marido. La mujer no tenía el derecho de su realización personal. Para justificar el papel dominante del hombre fue necesario crear una serie de tabúes para la mujer y aislarla aún más. Se creó una imagen pasiva donde la mujer no podía tomar el control de su vida que la limitaba al ámbito doméstico. Pasó a depender totalmente del hombre; primero su padre y después su marido (Soto Marco, 2002:11-12, 17). Había educación para las niñas, pero de manera diferente a la de los niños y no existía coeducación entre los sexos. A las niñas solamente les permitían las ciencias culinarias, confección y costura y economía doméstica, lo cual fue una gran causa de analfabetismo femenino (Soto Marco, 2002:15-16).

1.3 La situación de la mujer (y la niña) española de hoy

La catedrática Matilde Alonso, que ha investigado mucho sobre la situación de la mujer española describe la mujer en España de hoy como “muy formada, económicamente solvente y dueña de sus actos y su cuerpo” (Hernández, 2015-10-30). Apunta que las mujeres españolas de hoy les deben avances muy importantes a las mujeres de 1975, entre ellos la ley del aborto y otros progresos básicos (véase el apéndice “Cronología en femenino en España”). Además los avances se pueden notar en, por ejemplo, la educación donde el porcentaje de mujeres graduadas de la universidad es 28% más que el de los hombres y la independencia económica, dado que las mujeres ya no solamente son dirigidas al ámbito doméstico. Sin embargo todavía las mujeres cobran de promedio casi 15% menos que los hombres. Alonso también destaca que aunque se han aprobado leyes para combatir la desigualdad de género, los hombres todavía controlan el poder en la sociedad y que es duro romper del todo con las estructuras patriarcales de la dictadura (Hernández, 2015). Hay varias personas que comparten la opinión de que hay fuerzas que evitan la igualdad de género en España de hoy, entre ellas Elena Medel, poeta y editora que apunta que “Nuestro país es muy abierto en muchos sentidos, pero ahora parece que estamos volviendo hacia atrás. Hay un polo muy fuerte de conservadurismo que retiene los avances” (Hernández, 2015).

2. Marco teórico

El marco teórico de este estudio consiste en la teoría de polisistema y los estudios de traducción de Even-Zohar (2012), Toury (1995) y Shavit (1986), que todos parten de la teoría de polisistema. También se va a analizar el resultado desde una perspectiva feminista.

2.1 La teoría de polisistema

En el polisistema no se ven las traducciones como fenómenos aislados, sino como una parte integrada y activa de un sistema literal más grande. La relación entre la obra original y la obra traducida consiste en dos factores: primero cómo los textos que se traducen son elegidos y, segundo, su aproximación con la cultura y las normas y de la obra original. Literatura traducida puede tener ya sea una posición central o una posición periférica en el sistema literal de la cultura meta. Si tiene una posición central las traducciones pueden influenciar el sistema literal de la cultura meta (Even-Zohar, 2012:163). Las traducciones pueden obtener una posición central:

(a) when a polysystem has not yet been crystallized, that is to say, when a literature is “young,” in the process of being established; (b) when a literature is either “peripheral” (within a large group of correlated literatures) or “weak,” or both; and (c) when there are turning points, crises, or literary vacuums in a literature. (Even-Zohar 2012:163–164)

Las condiciones mencionadas para obtener una posición central tratan de un vacío en el sistema literal de la cultura meta que la traducción puede llenar. En contraste, traducciones obtienen una posición periférica si el sistema de la cultura meta es “fuerte” en relación con el sistema de literatura de la cultura de la obra original. Sin embargo hay que destacar que no toda la literatura traducida tiene la misma posición; algunas categorías literarias pueden tener una posición periférica, mientras otras tienen una posición central (Even-Zohar 2012:165).

El investigador Toury (1995) argumenta que los estudios en torno a la traducción son una práctica comunicativa y por lo tanto un tipo de comportamiento social. Toury desarrolló el sistema de norma que consiste en tres conceptos principales: normas preliminares, normas iniciales y normas operacionales. Estos tres conceptos controlan diferentes partes del proceso de traducción. Las normas preliminares tratan de las elecciones de los editores sobre que obras van a ser traducidas. En las normas iniciales el traductor elige si va a hacer una traducción que es fiel a la obra original y sus normas (una traducción “adecuada”) o a las normas de la cultura meta (una traducción “aceptable) (en inglés se habla de ”adequacy” y ”acceptability”). Las normas operacionales tratan del proceso de traducción en sí, en cuanto a elecciones de palabras y formulaciones (Toury 1995: 58).

Shavit (1986) es una investigadora de LIJ que trabaja con estudios descriptivos de traducción y parte de la teoría de polisistemas. Shavit (1986) opina que la LIJ tiene una posición periférica y que hay dos principios fundamentales:

- Se traduce lo que es considerado “bueno para los niños”
- Se adapta el texto a lo que es considerado “el nivel de los niños”.

Según Shavit hay varias maneras de adaptación; se puede acortar el texto, simplificar el texto o adaptar el texto a una ideología específica (Shavit 1986:171, mi traducción).

2.2 Perspectivas feministas

Este estudio también va a analizar las traducciones desde una perspectiva feminista, con el objetivo de detectar el vínculo entre el género y las estructuras de poder. Sin embargo hay varias perspectivas feministas diferentes que no están de acuerdo (Tickner, 2001:11). Por lo tanto aquí se presentan algunas de las perspectivas principales – feminismo liberal, radical, postcolonial y postmoderno – y se explica qué ideas feministas se va a usar en este estudio.

Según Tickner (2001:12) el feminismo liberal piensa que hay una discriminación de la mujer que lo hace imposible para las mujeres lograr sus intereses personales, y solo cambiando las leyes y obstáculos injustos que han impedido a las mujeres tener las mismas posibilidades que los hombres la discriminación puede terminar. Una crítica hacia el feminismo liberal es que la represión hacia las mujeres es mucho más profunda. Según el feminismo radical todas las mujeres son oprimidas por el sólo hecho de ser mujer y es el patriarcado el que oprime a las mujeres – un sistema sistemático en la sociedad que se basa en que los hombres son considerados superiores (Tickner, 2001:14; Gemzöe, 2014:46). El feminismo postcolonial critica otras teorías feministas por solamente tener descripciones de mujeres occidentales (Tickner, 2001:16–18). También está el feminismo postmoderno que cuestiona la posibilidad de tener un conocimiento objetivo común (Gemzöe, 2014:134). No obstante se puede pensar que hay un riesgo con “demasiado” feminismo postmoderno dado que se puede perder una perspectiva estructuralista de poder si se opina que no hay un conocimiento objetivo. Por lo tanto este estudio parte de la idea de que hay una estructura de poder y un sistema de género que puede explicar la supresión de la mujer.

2.3 El sistema de género

Hoy en día se suele usar, en vez de “patriarcado” el concepto “sistema de género” (cf. Hirdman 1988, en sueco “genussystem”) y no trata del sexo biológico, sino el género como algo cultural que hace referencia a un conjunto de roles. El sistema de género es una relación de poder entre actores que se basa en una estructura donde los hombres se benefician a costa de las mujeres. La teoría sobre el sistema de género de Hirdman (1988) consiste en dos principios, primero que el hombre es la norma en la sociedad, y segundo,

que se separan a las mujeres y los hombres y que los géneros son considerados opuestos donde las cualidades asignadas al hombre tienen una valoración superior. La consecuencia es que los géneros actúan en esferas diferentes donde la mujer es subordinada al hombre.

Gemzöe (2014:81–82) sigue las ideas del sistema de género de Hirdman y las describe como un dualismo de género donde los hombres y las mujeres son atribuidos con características diferentes y esto forma nuestra opinión sobre lo que es masculino y lo que es femenino. Características como fortaleza, poder e independencia son masculinas, mientras características opuestas son femeninas (Gemzöe, 2014:83). Las características “masculinas” son mucho más positivas que las femeninas hasta tal punto que se puede hablar de una “masculinidad hegemónica”, con el objetivo de mantener la opresión de la mujer (Connell, 1996: 101). “Hegemonía” trata de la dinámica cultural que hace que un grupo pueda tener una posición conductiva en la sociedad (Connell, 1996:100). Para concluir, en este estudio se va a aplicar las ideas del sistema de género, aquí presentado por Hirdman (1988), Gemzöe (2014) y Connell (1996).

3. Estado de la cuestión

3.1 Traducción de la LIJ

Se han traducido textos desde tiempos inmemoriales, pero la traducción no ha sido un enfoque grande para los investigadores. En particular no se ha enfocado en la traducción de la LIJ. Las investigaciones sobre la traducción de la literatura se establecieron en la década de 1950 y desde entonces muchos problemas teóricos y prácticos relacionados con la traducción han sido destacados, lo cual ha causado el nacimiento de varias teorías de traducción (Ingo, 2007: 11). En general se ha considerado el estatus de la LIJ como más bajo que la literatura dirigida hacia adultos y por lo tanto no ha sido un tema importante en los estudios de la literatura, lo cual también ha sido el caso con la traducción de la LIJ. Desde los 1970 hay cursos sobre LIJ en las universidades de varios países europeos y desde ese periodo los estudios y la reputación de LIJ ha crecido (Boëthius 2006).

Se empezó lentamente en los 1960 a hacer estudios de traducción que se enfocaban especialmente en la LIJ. La disciplina se estableció en los 1980 y el interés por la LIJ ha crecido en los últimos años y también se puede notar que han aumentado los estudios sobre la traducción de la LIJ. En general se puede decir que las traducciones de la LIJ han cambiado de enfocarse en el texto origen a tener una perspectiva más descriptiva que se interesa más por el texto meta. Se analiza cada vez más la manera como el traductor ha

adaptado el texto meta y por qué, por ejemplo cómo la cultura meta puede influenciar la traducción. En varios estudios se discute la influencia de las normas culturales y el contexto social donde la traducción de la LIJ tiene lugar (cf. Oittinen, 2000; Shavit, 1986; Toury 1995). Un investigador muy importante para el enfoque en la LIJ en los estudios de traducción es Toury (que juega un papel importante dentro del marco teórico en el que se basa este estudio). Buscaba una teoría para traducción en general (véase el capítulo “marco teórico), pero usó la LIJ (un clásico hebreo) como objeto de estudio. Después de Toury han aparecido varios investigadores de LIJ que han partido de sus teorías y las han refinado, especialmente Zhavit (que también constituye el marco teórico en este estudio). Desde los 1980 en adelante las investigaciones de la LIJ han aumentado en varios países europeos, entre ellos Suecia (cf. Nettervik, 2003 y Klingberg, 1970), Finlandia (cf. Oittinen, 2000) y Alemania (cf. O’Sullivan, 2009 y Tabbert, 2002).

3.2 Traducción de Pippi

La LIJ sueca es reconocida y Pippi Långstrump (Pippi Mediaslargas/ Pippi Calzaslargas) es uno de los personajes más amados del mundo y se han hecho varios estudios sobre las traducciones de Pippi (Tabbert, 2002: 333). Por ejemplo, en Francia, gracias a una investigación de Heldner (1991), se descubrió que la primera traducción francesa de Pippi, publicada en los 1960, era tan diferente que hasta podía ser considerada una adaptación en vez de una traducción de la versión original de Astrid Lindgren. Fue después de una fuerte crítica de la primera “traducción” francesa que se hizo una nueva traducción en francés en 1995 más fiel al original sueco (Heldner, 1991: 63-74; Heldner, 1995: 265-288; Heldner, 2004:11-21).

3.3 Traducción, lenguaje y género

Históricamente la LIJ en diferentes países del mundo se ha dirigido a los niños varones con temas de aventuras y a las niñas con temas diferentes para enseñarles a ser obedientes y domesticadas (Nettervik, 2003: 99-116). En el siglo XX se empezó a romper con el patrón de tener distinta LIJ para niños y niñas, pero todavía a finales del siglo había LIJ que se dirigía claramente a sólo uno de los géneros (Nettervik, 2003: 165). En los últimos años los investigadores también han empezado a destacar que la LIJ forma parte del discurso de las normas del género (cf. Nettervik, 2003), pero todavía es un campo de investigación poco explorado.

Los trabajos científicos que estudian la relación entre el lenguaje y las normas de género en la literatura dirigida hacia adultos son mucho más numerosos (cf. Von Flotow, 1997 y

Castro, 2013). Durante los últimos años se ha empezado en diferentes partes del mundo a investigar la relación entre género, lenguaje y traducción desde perspectivas críticas y feministas en diferentes partes del mundo. Se ha prestado especial atención en investigar cómo los roles de género son construidos en el discurso a través del lenguaje y la traducción, y cómo interactúan con otros parámetros similares, como etnicidad, geografía, clase o sexualidad (Castro 2013:5-7). La conciencia del género en la traducción plantea preguntas sobre el enlace entre los estereotipos y la forma lingüística, sobre la política y el lenguaje, diferencias culturales, la ética en la traducción. Además destaca la importancia del contexto cultural donde la traducción tiene lugar (Von Flotow, 1997:14).

3.4 Aporte propio

Cómo ya se ha mencionado anteriormente, la mujer estaba muy subordinada al hombre durante la dictadura franquista y la censura de literatura durante esta época jugó un papel importante en la formación de la sociedad española. Y esto también era el caso de la LIJ y la censura de Pippi, donde algunos la proclamaban pionera de la lucha feminista, mientras según otros era causante de romper con la estructura familiar. La censura de las dictaduras del siglo XX se ha tratado en numerosos estudios desde varias perspectivas, pero no se ha estudiado casi nada de la censura de la LIJ (Cerrillo, 2016:11).

Pensando en la investigación de Heldner (1991, 1995, 2004) y los descubrimientos de que habían cambiado totalmente el retrato de Pippi para adaptarse mejor a la sociedad francesa (usando un concepto del marco teórico, hicieron una traducción “aceptable”), se puede decir que este estudio es acumulativo. Los descubrimientos de Heldner muestran la necesidad de seguir investigando las traducciones de la LIJ, que son escasos, y que Pippi es un buen objeto de estudio.

Las investigaciones sobre traducción de la LIJ han aumentado en los últimos años, pero son escasos los trabajos que investigan la relación entre género, lenguaje y traducción en la LIJ. Basándonos en el aumento de estudios sobre el vínculo entre género, lenguaje y traducción de literatura dirigida hacia adultos y la importancia de ellos, es fácil argumentar por la necesidad de investigaciones similares de la LIJ. El lenguaje es un acto político de mediación y comunicación que o bien perpetúa o desafía las estructuras del poder en un contexto cultural, lo cual también es el caso con la traducción (Castro 2013:5).

4. Objetivo, hipótesis y preguntas de investigación

El objetivo de este estudio es comparar el retrato que se hace de Pippi en épocas diferentes en España desde una perspectiva feminista e investigar si el personaje ha sufrido algún cambio para adaptarse mejor a las normas culturales. Los supuestos teóricos en los que se basa este objetivo son la censura de la LIJ y la supresión de la mujer en la dictadura franquista, el papel del traductor y las normas culturales donde la LIJ históricamente se ha dirigido a las niñas con temas para criarlas a ser obedientes y domesticadas.

La variable independiente en este estudio consiste en las normas culturales del país y la variable dependiente es la traducción, quiere decir, se supone que las normas culturales del país puede influenciar la traducción. La hipótesis es que hay un cambio en las tres traducciones españolas para adaptarse mejor a la sociedad española donde el papel original se hubiera desviado demasiado de la norma, pero que el cambio es más grande en la de 1975, más pequeño en la de 2012 y más pequeño aún en la de 2015.

El objetivo del estudio se traduce en las tres siguientes preguntas de investigación. La primera pregunta se apoya en la teoría de Toury (1995) sobre “adecuación” y “aceptabilidad”. La segunda pregunta es inspirada por las teorías de polisistemas de Even-Zohar (2012) y los dos principios fundamentales de Shavit (1986). La última pregunta parte de una perspectiva feminista (Hirdman, 1988; Gemzöe, 2014 y Connell, 1996).

- *¿Se han cortado partes del texto original sueco en las tres traducciones españolas para adaptarlas a las normas culturales españolas en diferentes épocas?*
- *¿Cómo se pueden explicar las traducciones españolas desde su posición central/periférica?*
- *¿Cómo se pueden analizar las traducciones desde el sistema de género?*

5. Objeto de estudio y método

La metodología aplicada en esta investigación, para cumplir el objetivo del estudio, consiste en realizar una comparación de tres traducciones del primer libro original de Pippi publicadas en España durante diferentes épocas (en 1975, 2012 y 2015) y ver si su personaje ha sufrido algún cambio en las sucesivas traducciones. Para lograr esto también es necesario hacer una comparación con el original sueco. Dada la extensión limitada de esta tesis no hubiera sido posible analizar las obras completas, sino ha sido necesario elegir una parte específica. Se ha elegido el capítulo “Pippi en el Circo”/”Pippa en el Circo” (el

título sueco es “Pippi går på cirkus”), donde Pippi se desvía especialmente de la norma de un niño español (una niña española en particular), sobre todo en la sociedad del franquismo. Se puede analizar una traducción desde varias perspectivas, por ejemplo diferencias gramaticales o cuestiones semánticas. No obstante, en este estudio se enfoca en el nivel conceptual. Esto significa que el análisis estudia la reproducción del personaje de Pippi en las tres traducciones españolas y la adecuación con el original sueco.

La primera edición del primer libro sobre Pippi fue publicada en Suecia en 1945 por la editorial Rabén & Sjögren, pero en este estudio se ha elegido una edición más nueva. Sin embargo esto no debe tener ninguna consecuencia para el análisis dado que sólo se ha cambiado unas palabras y el personaje de Pippi queda intacto. La razón por la cual se han elegido dos publicaciones españolas tan cercanas en el tiempo (2012 y 2015) es porque es interesante que la editorial española Blackie Books considerara necesario publicar una reedición de todas las historias de Pippi con textos revisados y actualizados, y surge la pregunta ¿qué han cambiado que no cambiaron en la edición de 2012? Otra razón por la cual es interesante enfocarse en justo estas tres ediciones españolas es porque las ediciones de 1975 y de 2012 son publicadas por la misma editorial (Juventud) con la misma traductora (Blanca Ríos) mientras que la edición de 2015 fue publicada por la editorial Blackie Books con dos traductoras (Blanca Ríos y Eulalia Boada).

La primera publicación de Pippi en España fue en 1962. La razón por la cual no se ha elegido esta publicación es porque a finales de la dictadura la censura ya no era tan estricta y entonces se podría pensar que tal vez la publicación de 1975 era más un reflejo del pensamiento de España en general durante este periodo en gran parte de la sociedad donde no había lugar para la imaginación y libertad del pensamiento (y no algo hecho en clandestinidad). Es interesante que hubo una polémica grande sobre Pippi durante este periodo (véase el capítulo “Pippi en España”) y despierta la curiosidad de investigar si se puede notar la crítica contra el retrato de Pippi en esta traducción de 1975.

6. Análisis

Como ya se ha mencionado, el análisis estudia la reproducción del personaje de Pippi en las tres traducciones españolas y la adecuación con el original sueco en el capítulo “Pippi går på cirkus”/ ”Pippi/Pippa en el circo”. Para poder analizar el capítulo se ha dividido el texto en temas diferentes. Los temas consisten en características de Pippi que se desvían mucho de las normas culturales de LIJ en la dictadura franquista y de las características femeninas

según el sistema de género. Se parte de situaciones del capítulo sueco donde se ven estas características de manera muy clara y se analiza si han cambiado estas características de Pippi en las traducciones españolas. Los temas elegidos son “desobediencia”, “fortaleza” e “independencia económica”.

Los temas fueron elegidos después de haber leído el capítulo sueco buscando temas con características que se desvían mucho de las normas culturales de LIJ en la dictadura franquista y de los estereotipos femeninos. Se ha tratado de sacar características que son tratadas en la introducción (véase los capítulos “La mujer (y la niña) durante la dictadura franquista” y “La situación de la mujer (y la niña) española de hoy”). Se podría haber sacado otras características relevantes, por ejemplo “coraje”, pero se ha tratado de elegir temas tratados anteriormente en el trabajo, aunque, por supuesto, se podría argumentar por el coraje de Pippi cuando por ejemplo asume el desafío de luchar contra Adolfo el Forzudo, que constituye ejemplo en el análisis bajo la característica “fortaleza”.

6.1 Característica 1: desobediencia

Se ha elegido dos situaciones en el capítulo “Pippi en el circo” donde Pippi muestra desobediencia. En la primera situación Pippi sube tras la artista de circo miss Carmencita y se pone de pie sobre el lomo del caballo de miss Carmencita. Miss Carmencita se enfada y entonces Pippi responde:

Ejemplo 1.

Versión sueca: – Lugna ner dej ett par hekto, sa Pippi. Det är väl inte bara du som ska ha roligt. En annan har väl också betalt, kan jag tro! (p 70)

1962 y 2012: – Cállese – dijo la niña – . No es usted la única que tiene derecho a divertirse. También yo he pagado mis buenas coronas, aunque usted lo dude (1962: 77, 2012:82).

2015: – Cállese – dijo la niña – . No es usted la única que tiene derecho a divertirse. También yo he pagado mis buenas coronas (p 72).

Aquí vemos que la única diferencia que hay entre las tres ediciones es que se ha quitado la última frase en la edición española de 2015 “aunque usted lo dude”. Hay una adecuación con el original sueco en cuanto a lo conceptual, dado que no se ha cambiado el personaje de Pippi. Se podría decir que la traducción es menos adecuada en un sentido estrictamente semántico porque se ha traducido la frase “–Lugna ner dej **ett par hekto**, sa Pippi” a “–

Cálmese – dijo la niña –”. Sin embargo no es muy raro que hayan quitado “ett par hekto”, dado que es una expresión sueca, y que han añadido “mis buenas coronas”, que es una expresión española (Véase el marco teórico y “las normas operacionales” de Toury, 1995).

La segunda situación que muestra la desobediencia de Pippi es cuando la artista de circo miss Elvira anda sobre la cuerda y ejecuta una serie de ejercicios, pero al regresar de espaldas a la pequeña plataforma se encuentra con Pippi.

Ejemplo 2.

Versión sueca: Pippi sprang ut på linan. Och Miss Elviras konst var ingenting mot vad Pippi kunde. När hon kom ut mitt på linan, sträckte hon ena benet rakt upp i vädret, och hennes stora sko bredde ut sig som ett tak över hennes huvud. Hon böjde litet på foten, så att hon kom åt att kvillra sig bakom örat med den. (p 73)

1962: Pippa echó a andar por la cuerda, y los ejercicios de miss Elvira palidecieron comparados con los de la niña pelirroja. Al llegar a la mitad de la cuerda, Pippa levantó una pierna hasta que su gran zapato quedó sobre su cabeza a modo de paraguas. Entonces movió la punta del pie para rascarse detrás de la oreja. (p 78)

2012 y 2015: Pippi echó a andar por la cuerda, y los ejercicios de miss Elvira palidecieron comparados con los de la niña pelirroja. Al llegar a la mitad de la cuerda, Pippi levantó una pierna hasta que su gran zapato quedó sobre su cabeza a modo de paraguas. Entonces movió la punta del pie para rascarse detrás de la oreja. (2012: 85, 2015: 73-74)

Igual que el primer ejemplo de desobediencia de Pippi, podemos notar que el personaje de Pippi queda intacto. Las tres ediciones españolas son exactamente iguales, con la única diferencia que se llama “Pippa” en la primera edición y “Pippi” en las otras dos. La mayor diferencia que hay con respecto al original sueco es que se ha traducido “och hennes stora sko bredde ut sig som ett tak över hennes huvud.” a “Pippa levantó una pierna hasta que su gran zapato quedó sobre su cabeza a modo de paraguas.” No obstante, el que se haya cambiado “techo” a “paraguas” para usar una expresión más española no merece mucha atención (Véase el marco teórico y “las normas operacionales” de Toury, 1995).

6.2 Característica 2: fortaleza

Se han elegido dos situaciones del capítulo “Pippi en el circo” para analizar la reproducción en español de la fortaleza de Pippi. La primera situación es cuando el director del circo pregunta al público si alguien desea luchar contra el gigante Adolfo el Forzudo y promete cien coronas al que logre vencerlo.

Ejemplo 3.

Versión sueca: – Vad sa han? Frågade Pippi. Och varför talar han arabiska?

- Han sa att den som kan klå upp den där stora karlen ska få hundra kronor, sa Tommy.
- Det kan jag, sa Pippi. Men jag tycker att det är synd att klå honom, för han ser snäll ut.
- Nämen, det kan du väl ändå inte, sa Annika. Det är ju världens starkaste karl.
- *Karl*, ja, sa Pippi. Men jag är världens starkaste flicka, betänk det! (p 74-75)

1962: - ¿Qué ha dicho? – preguntó Pippa – . Parece que hable en chino.

- Dice que la persona que venza a ese hombretón recibirá cien coronas – le explicó Tommy.
- Yo puedo vencerlo – dijo Pippa – . Pero me da pena pegarle; ¡parece tan simpático!
- ¿Tú crees que le podrías pegar? – dijo Annika – . ¡Si es el hombre más fuerte del mundo!
- Si él es el hombre más fuerte – replicó Pippa – , yo soy la niña más fuerte. No olvides de este detalle. (p 80)

2012: - ¿Qué ha dicho? – preguntó Pippi – . Parece que hable en ruso.

- Dice que la persona que venza a ese hombretón recibirá cien coronas – le explicó Tommy.
- Yo puedo vencerlo – dijo Pippi – . Pero me da pena pegarle; ¡parece tan simpático!
- ¿Tú crees que le podrías pegar? – dijo Annika – . ¡Si es el hombre más fuerte del mundo! (p 86)

2015: - ¿Qué ha dicho? – preguntó Pippi – . Parece que hable en chino.

- Dice que la persona que venza a ese hombretón recibirá cien coronas – le explicó Tommy.
- Yo puedo vencerlo – dijo Pippi – . Pero me da pena pegarle; ¡parece tan simpático!
- ¿Tú crees que le podrías pegar? – dijo Annika – . ¡Si es el hombre más fuerte del mundo!
- Si él es el hombre más fuerte – replicó Pippi – , yo soy la niña más fuerte. No olvides de este detalle. (p 75).

En esta parte del texto se podría argumentar que hay una adecuación en cuanto al personaje de Pippi en las tres ediciones españolas con el original sueco, pero que tal vez incluso las ediciones españolas son un poco más “extremas” que la original, quiere decir que las traducciones españolas destacan la fortaleza aún más. En sueco la autora ha escrito “*Karl*, ja, sa Pippi. Men jag är världens starkaste flicka, **betänk det!**”, mientras las versiones españolas (1962 y 2015) han traducido esta frase a: “Si él es el hombre más fuerte – replicó Pippa/ Pippi – , yo soy la niña más fuerte. **No olvides de este detalle.**” “No olvides de este detalle” parece que hace más énfasis en la fortaleza de Pippi que “betänk det”. No obstante es muy interesante que en la segunda versión española (2012) se haya quitado completamente esta frase tan característica. Sin embargo parece ser simplemente un error (desgraciado), dado que no han quitado ninguna otra parte característica que muestra la fortaleza de Pippi.

La segunda situación elegida para analizar la fortaleza de Pippi es donde Pippi asume el desafío de luchar contra Adolfo el Forzudo:

Ejemplo 4.

Versión sueca: - Nå, ska vi tampas ett slag, du och jag, sa hon.

Starke Adolf tittade på henne och begrep ingenting.

– Om en minut sätter jag i gång, sa Pippi.

Och det gjorde hon. Hon tog ett ordentligt livtag på Starke Adolf, och innan någon visste hur det hade gått till, hade hon lagt honom på mattan. Starke Adolf rusade upp, alldeles röd i ansiktet.

– Heja, Pippi, skrek Tommy och Annika. Det hörde alla människorna i

cirkusen, och då skrek de, “Heja, Pippi” de också. Cirkusdirektören satt på barriären och vred sina händer.

Han var arg. Men Starke Adolf var ännu argare. Han hade inte i hela sitt liv varit med om något så förfärligt.

Och nu skulle han minsann visa den där rödhåriga flickan vad Starke Adolf egentligen var för karl. Han rusade på henne och tog ett livtag. Men Pippi stod fast som en klippa.

– Bättre kan du, sa hon för att muntra upp honom. Men så bände hon sig

lös ur hans grepp, och om ett ögonblick låg Starke Adolf på mattan igen. Pippi stod bredvid och väntade. Hon behövde inte vänta länge. Med ett vrål reste han sig och stormade mot henne igen.

– Tiddelipom och piddelidej, sa Pippi.

Alla människorna i cirkusen stampade med fötterna och kastade sina mössor upp i taket och skrek: “Heja, Pippi!”

När Starke Adolf för tredje gången kom rusande, lyfte Pippi honom högt i vädret och bar honom med raka armar runt manegen. Därpå la hon honom om igen på mattan och höll honom fast där.

– Nu, lillgubben, tycker jag vi inte bryr oss om det här längre, sa hon.

Roligare än så här blir det i alla fall inte.

– Pippi är segrare, Pippi är segrare, skrek alla människorna i cirkusen. (p 75-76)

1962: – Vamos a luchar un poquito, ¿eh? – dijo la niña.

Adolfo el Forzudo la miró sin comprender.

– Le advierto que voy a empezar – anunció Pippa.

Y así lo hizo. Cogió a Adolfo el Forzudo con la mayor naturalidad y en un santiamén lo dejó tendido en el suelo. Adolfo el Forzudo dio unos pasos a gatas y se puso en pie. Tenía el rostro como la grana.

– ¡Viva Pippa! – exclamaron Annika y Tommy.

Y todo el público, al oír esta exclamación empezó también a gritar:

– ¡Viva Pippa!

El director se sentó en la baranda de la pista. Se retorció las manos, furioso. Adolfo el Forzudo estaba más furioso todavía. En su vida le había ocurrido nada tan horrible. ¡Pero ahora sabría aquella niña pelirroja quién era Adolfo el Forzudo! Se acercó a ella y la asió fuertemente. Pero Pippa se quedó tan impasible como una roca.

– ¿Esto es todo lo que sabes hacer? – exclamó.

Acto seguido se desprendió de sus manos y, segundos después, Adolfo el Forzudo estaba otra vez en el suelo. Pippa se quedó junto a él, esperando. No tuvo que esperar mucho: el gigante lanzó un grito, se levantó y avanzó hacia ella de nuevo.

– ¡Rabia, rabiña, que tengo una piña! – le dijo Pippa.

El público aplaudía, lanzaba al aire sus sombreros y gritaba:

– ¡Viva Pippa!

La tercera vez que Adolfo el Forzudo se arrojó sobre ella, Pippa lo levantó en vilo y, manteniéndolo en el aire, más arriba de su cabeza, lo paseó por toda la pista. Después lo depositó en el suelo, y allí lo dejó.

– Y ahora, nene – le dijo – , dejemos ya este juego. No quiero abusar de mi superioridad.
– ¡Pippa ha vencido! ¡Viva Pippa! – gritaba el público. (p 81-82)

2012 y 2015: – Vamos a luchar un poquito, ¿ eh? – dijo la niña.

Adolfo el Forzudo la miró sin comprender.

– Le advierto que voy a empezar – anunció Pippi.

Y así lo hizo. Cogió a Adolfo el Forzudo con la mayor naturalidad y en un santiamén lo dejó tendido en el suelo. Adolfo el Forzudo dio unos pasos a gatas y se puso en pie. Tenía el rostro como la grana.

– ¡Viva Pippi! – exclamaron Annika y Tommy.

Y todo el público, al oír esta exclamación empezó también a gritar:

– ¡Viva Pippi!

El director se sentó en la baranda de la pista. Se retorcia las manos, furioso. Adolfo el Forzudo estaba más furioso todavía. En su vida le había ocurrido nada tan horrible. ¡Pero ahora sabría aquella niña pelirroja quién era Adolfo el Forzudo! Se acercó a ella y la asió fuertemente. Pero Pippi se quedó tan impasible como una roca.

– ¿Esto es todo lo que sabes hacer? – exclamó.

Acto seguido se desprendió de sus manos y, segundos después, Adolfo el Forzudo estaba otra vez en el suelo. Pippi se quedó junto a él, esperando. No tuvo que esperar mucho: el gigante lanzó un grito, se levantó y avanzó hacia ella de nuevo.

– ¡Rabia, rabiña, que tengo una piña! – le dijo Pippi.

El público aplaudía, lanzaba al aire sus sombreros y gritaba:

– ¡Viva Pippi!

La tercera vez que Adolfo el Forzudo se arrojó sobre ella, Pippi lo levantó en vilo y, manteniéndolo en el aire, más arriba de su cabeza, lo paseó por toda la pista. Después lo depositó en el suelo, y allí lo dejó.

– Y ahora, nene – le dijo – , dejemos ya este juego. No quiero abusar de mi superioridad.

– ¡Pippi ha vencido! ¡Viva Pippi! – gritaba el público. (2012: 87-89, 2015: 76)

Aquí también se puede argumentar que las ediciones españolas destacan la fortaleza de Pippi aún más que el original sueco y por lo tanto se desvían aún más de las normas culturales y de las características típicas femeninas. Es cuando Pippi ha desafiado a Adolfo el Forzudo y le ha ganado por la tercera vez. En sueco dice:

– Nu, lillgubben, tycker jag vi inte bryr oss om det här längre, sa hon.

Roligare än så här blir det i alla fall inte.

En las tres versiones españolas esta frase se ha traducido a:

– Y ahora, nene – le dijo – , dejemos ya este juego. **No quiero abusar de mi superioridad.**

Es interesante que se haya cambiado la frase “Roligare än så här blir det i alla fall inte.” a “No quiero abusar de mi superioridad.” Aquí se puede notar que las traductoras han hecho una traducción no muy adecuada. Una traducción adecuada es cuando la traducción es muy fiel al texto original, mientras una traducción aceptable es cuando es fiel a la cultura meta (cf. Toury 1995). Lo interesante es que es muy claro que las versiones españolas no han hecho una traducción más aceptable para adaptarse a las normas culturales de la sociedad española durante la dictadura franquista, más bien al revés. La frase “No quiero abusar de mi superioridad” clarifica aún más la fortaleza de Pippi que “Roligare än så här blir det i alla fall inte”.

6.3 Característica 3: independencia económica

La última característica es sobre la independencia económica de Pippi. Aquí se han elegido dos situaciones y la primera es cuando Tommy y Annika, los amigos de Pippi, le cuentan a Pippi que ha llegado un circo a la ciudad, pero que cuesta dinero. Entonces Pippi les responde:

Ejemplo 5.

<p><i>Versión sueca:</i> – Jag är rik som ett troll, sa Pippi, så nog kan jag köpa mig en surkus alltid. (s 66).</p> <p><i>1962:</i> – Soy más rica que un duende” – dijo Pippa – ; de modo que, si quisiera, podría comprar el circo. (p. 72)</p> <p><i>2012:</i> – Soy más rica que un duende” – dijo Pippi – ; de modo que, si quisiera, podría comprar el circo. (p. 78)</p> <p><i>2015:</i> – Soy más rica que Creso” – dijo Pippi – ; de modo que, si quisiera, podría comprar el circo. (p. 69)</p>
--

Podemos constatar que Pippi sigue igual de rica en las tres traducciones españolas que en el original sueco, quiere decir, se han hecho traducciones adecuadas. Sólo han cambiado “troll” a “duende” o “Creso” para usar una expresión que tiene más sentido en España, dado que “troll” es una figura muy típica en el norte de Europa.

La segunda situación es cuando Pippi entrega una moneda de oro a la anciana en la venta de localidades del circo y cuando la anciana quiere dar su localidad y el cambio a Pippi, Pippi no quiere el cambio y responde:

Ejemplo 6.

Versión sueca: – Vad ska jag med alla de där små otäcka pengarna, sa Pippi misslynt. Behåll dom vetja, så kan jag få titta på dig två gånger istället. (p. 67)

1962: – ¿Para qué quiero yo esas menudencias? – dijo Pippa despectivamente – . Quédese con ellas. En vez de cambio, prefiero mirarla a usted dos veces desde mi asiento. (p.73)

2012 y 2015: – ¿Para qué quiero yo esas menudencias? – dijo Pippi despectivamente – . Quédese con ellas. En vez de cambio, prefiero mirarla a usted dos veces desde mi asiento. (2012: 79, 2015:70-71)

En las dos situaciones podemos notar que la independencia económica de Pippi queda intacta. En cuanto a esta característica se han hecho traducciones muy adecuadas en las tres ediciones españolas.

6.4 Discusión de los resultados

Después de haber comparado estas seis situaciones del capítulo “Pippi går på cirkus”/”Pippi/Pippa en el circo” en las tres traducciones españolas (1975, 2012 y 2015) con el original sueco, analizándolas partiendo de los temas “desobediencia”, “fortaleza” e “independencia económica”, se puede afirmar que el personaje Pippi del original sueco queda intacto en todas las situaciones. Así que la respuesta de la primera pregunta de investigación “¿Se han cortado partes del texto original sueco en las tres traducciones españolas para adaptarlas a las normas culturales españolas en diferentes épocas?” es no. Este resultado es muy interesante dado que *no* apoya la hipótesis de este trabajo, que era que habría un cambio en las tres traducciones españolas para adaptarse mejor a la sociedad española donde el papel original se hubiera desviado demasiado de la norma. *No* se han hecho traducciones aceptables para adaptarse a la sociedad española, sino las tres traducciones son muy adecuadas, usando las normas iniciales de Toury (1995).

¿Cómo podemos entender los resultados, todavía apoyándonos en el marco teórico? En el sistema de norma de Toury (1995) hay tres conceptos principales: normas preliminares, normas iniciales y normas operacionales, que controlan diferentes partes del proceso de traducción. Las normas preliminares tratan de las elecciones de los editores de que obras van a ser traducidas, y queda muy claro que las publicaciones de Pippi en ningún sentido han pasado fácilmente. Los libros de Pippi fueron prohibidos durante mucho tiempo en España. La primera traducción de Pippi en 1962 fue publicada en clandestinidad y hubo una polémica grande sobre Pippi cuando fue publicada en 1975. Como acabamos de ver en los apartados de análisis, la hipótesis de que estas fuerzas sociales que estaban en contra de publicar LIJ “radical” influenciaran la traducción (basándonos en la teoría sobre las normas

iniciales de Toury 1995) no se confirmó. Sin embargo, pensando en las normas preliminares, tal vez debemos enfocarnos en la polémica donde por un lado tenemos a los que consideraban a Pippi la causante de romper con la estructura familiar y los que proclamaban a Pippi como la pionera de la lucha feminista. Podemos constatar que había una editorial (Juventud) que defendió a la Pippi rebelde y que la publicó en 1975 con una traducción muy adecuada. No obstante debemos destacar que habían varias editoriales que no querían publicar a Pippi, pensando que era subversiva (Pico, 2015).

Así que una diferencia entre las traducciones que podemos notar es en que ámbito los libros de Pippi parecen haber sido traducidos. Si había una gran polémica en 1975, la traducción de 2015 fue recibida en una sociedad en general mucho más positiva al personaje de Pippi. Esto podemos notar en que se ha escrito bastante sobre el 70 aniversario de Pippi en 2015 y la última reedición de Pippi en España (cf. El Mundo 2015; Espinosa de los Monteros 2017; Papel en blanco 2017). En este sentido las normas de la sociedad española en todas las épocas *sí* han jugado un papel en las *publicaciones* (normas preliminares), pero no en las *traducciones* (normas iniciales) (Toury 1995).

La segunda pregunta planteada en este estudio fue: *¿Cómo se pueden explicar las traducciones españolas desde su posición central/periférica?*. Para responder a esta pregunta usamos los dos principios para traducción de la LIJ de Shavit (1986) (se traduce lo que es considerado nivel de los niños y lo que es considerado bueno para ellos). Además usamos las ideas del polisistema de Even-Zohar (2012) y las tres condiciones para que una traducción pueda obtener una posición central – cuando una literatura es “joven”, “periférica” o hay un “vacío” que la traducción puede llenar (Even-Zohar, 2012: 163-164). Se podría argumentar que las traducciones de Pippi, sobre todo la de 1975, obtuvo una posición central en la LIJ en España, dado que había un “vacío” en esta área de la literatura que la traducción podía llenar. Se puede decir que Pippi tiene una posición central en España hoy en día y ha influenciado el sistema literario, considerándola uno de los personajes más inolvidables de España (Papel en blanco, 2015).

No obstante, la posición de la LIJ en el polisistema en general tiene, Según Shavit (1986), una posición periférica y por lo tanto hay una mayor aceptabilidad en adaptar el texto original para encajar mejor con la cultura meta, siguiendo los dos principios fundamentales: 1) Se traduce lo que es considerado “bueno para los niños” y 2) Se adapta el texto a lo que es considerado “el nivel de los niños”. Entonces, ¿cómo podemos explicar que *no* se han hecho traducciones más aceptables con la sociedad española en 1975? Ya hemos constatado que las normas de la sociedad española en aquella época *sí* jugó un papel en las

publicaciones, pero no en las *traducciones*. La editorial (y la traductora) estaban en el movimiento que estaba *en contra de* las normas de la sociedad y por lo tanto tal vez *sí* tradujeron lo que, según ellos, tenía un nivel apropiado para los niños y además era bueno (Shavit, 1986).

La última pregunta en este estudio tiene que ver con una perspectiva feminista, *¿cómo se pueden analizar las traducciones desde el sistema de género?* El sistema de género no trata del sexo biológico, sino el género como algo cultural que hace referencia a un conjunto de roles, y que hay una estructura donde los hombres se benefician a costa de las mujeres. Hirdman (1988) ha planteado dos principios del sistema de género: primero que el hombre es la norma en la sociedad, y segundo, que se separan a las mujeres y los hombres y que los géneros son considerados opuestos donde las cualidades asignadas al hombre tienen una valoración superior. La consecuencia es que los géneros actúan en esferas diferentes donde la mujer es subordinada al hombre. Hay un dualismo de género donde los hombres y las mujeres son atribuidos con características diferentes y esto forma nuestra opinión sobre lo que es masculino y lo que es femenino, donde las características “masculinas” son mucho más positivas, con el objetivo de mantener la opresión de la mujer (Gemzöe, 2014). En el caso de Pippi es muy obvio que va en contra de las características típicas de la mujer. Los temas “desobediencia”, “fortaleza” e “independencia económica” claramente no encajan con las normas culturales bajo el franquismo. Lo que es interesante es que, basándonos en la teoría del sistema de género y el capítulo “La situación de la mujer (y la niña) española de hoy”, todavía hay una estructura que impide a las niñas tener las mismas posibilidades que los niños. Podríamos tratar de contestar la última pregunta de investigación partiendo del prólogo de la traducción de 2015 escrito por la escritora de LIJ Ellen Duthie que hace un homenaje al personaje rebelde de Pippi:

“...se habla de Pippi como uno de los escasos modelos de niñas independientes, seguras de sí mismas y con desparpajo, en las que las niñas lectoras pueden verse reflejadas. Pero lo que parece verdaderamente revolucionario del personaje de Pippi es que consigue ser también un espejo en el que se pueden mirar los niños, con naturalidad, al igual que ocurre con tantísimos personajes masculinos en los que están acostumbrados a mirarse las niñas” (Duthie 2015:11)

Como Duthie apunta de manera potente, el rol que puede jugar Pippi es actuar como modelo para niñas y niños. Es un símbolo para tanto niños como niñas que muestra que una niña puede ser amada y homenajeada aunque posea características no típicamente femeninas, lo cual podría ser importante para romper con estructuras patriarcales. Aunque había mucha adecuación con el original en la traducción de 1975, tal vez el rol de feminista

puede jugar un papel más importante en España de hoy. Primero porque la sociedad es en general más receptiva ante una mujer/niña que rompe con las estructuras “antiguas” donde se ve al hombre superior. Segundo porque el analfabetismo femenino era muy extendido durante el franquismo y uno puede preguntarse si, a pesar de la posición central de la LIJ (Even-Zohar 2012), habían condiciones para Pippi de jugar un papel importante en la LIJ y cambiar el pensamiento sobre la mujer y la niña en aquella época, dado que estas ideas no podían llegar a las lectoras femeninas (Soto Marco, 2002).

7. Conclusión

Podemos constatar que se han hecho traducciones muy adecuadas (Toury 1995) en las tres traducciones estudiadas comparando con el original sueco. Esto significa que la hipótesis no se confirmó. Las traducciones de 1975 y 2012 eran más a menos idénticas, a parte de que se ha cambiado el nombre de Pippa Mediaslargas a Pippi Calzaslargas. Hay algunas diferencias pequeñas entre las dos primeras traducciones y la de 2015, pero son más bien semánticas y no en un nivel conceptual. En una situación se ha hecho una traducción de sueco al español que no es muy adecuada, pero no para suavizar la fortaleza de Pippi, sino más bien enfatizarla. Es cuando se ha cambiado “Roligare än så här blir det i alla fall inte.” a “No quiero abusar de mi superioridad.”

Las teorías usadas en este estudio consisten en, por un lado, una perspectiva feminista con el sistema de género en el centro (Hirdman 1988; Connell, 1996 y Gemzöe 2014) y, por otro lado, teorías de traducción donde principalmente se ha enfocado en las ideas de Toury (1995), pero también en los principios fundamentales de Shavit (1986) y el polisistema (Even-Zohar, 2012). Aunque la hipótesis no se confirmó, todavía se puede usar el marco teórico para analizar los resultados. El rol feminista de Pippi puede jugar un papel más importante en España de hoy, dado que la sociedad es en general más receptiva ante una mujer/niña que rompe con las estructuras “antiguas” y pensando en el analfabetismo femenino durante el franquismo. En conclusión, las normas de la sociedad española han jugado un papel en las *publicaciones* (normas preliminares), pero no en las *traducciones* (normas iniciales).

Bibliografía

Fuentes primarias:

Lindgren, A. (2015). *Boken om Pippi Långstrump* (8. eds.). Stockholm: Rabén & Sjögren

Lindgren, A. (1975). *Pippa Medias largas* (B. Ríos, trad.) Barcelona: Juventud

Lindgren, A. (2012). *Pippi Calzaslargas* (B. Ríos, trad.) Barcelona: Juventud

Lindgren, A. (2015). *Pippi Calzaslargas: todas las historias* (B. Ríos & E. Boada, trad.)
Barcelona: Blackie Books

Fuentes secundarias:

astridlindgren.se (2015). *Karaktärerna i andra länder*. Extraída el 2017-05-18, desde
<http://www.astridlindgren.se/sv/varlden-runt/karaktererna-i-andra-lander>

Boëthius, U. (2006). När barnböcker blev litteratur. *Svenska Dagbladet*, 11 de enero de 2006. Extraída el 2018-01-09 desde http://www.svd.se/kultur/understreckt/nar-barnbocker-blev-litteratur_264031.svd

Cañamares, C. y Cerrillo, P. (2016). Las censuras “soterradas”. En P. Cerrillo y V. Sotomayor (ed.), *Censuras y LIJ en el siglo XX (En España y 7 países latinoamericanos)* (pp. 123-136). Ciudad Real: UCLM.

Cañamares, C.; Cerrillo, P.; Sánchez, C. y Sotomayor, V. (2016). La censura de libros para niños: 1939-1976. En P. Cerrillo y V. Sotomayor (ed.) *Censuras y LIJ en el siglo XX (En España y 7 países latinoamericanos)*. (pp. 53-122). Ciudad Real: UCLM.

Castro, O. (2013). “Introduction: Gender, language and translation at the crossroads of disciplines”. *Gender and Language, Equinox Publishing*. Vol. 7.1. pp. 5-12.

Cerrillo, P. (2016). Presentación. En P. Cerrillo y V. Sotomayor (ed.), *Censuras y LIJ en el siglo XX (En España y 7 países latinoamericanos)*. (pp. 11-12). Ciudad Real: UCLM.

Cerrillo, P. y Sotomayor, V. (2016). Primera parte. Censuras y LIJ en la España Franquista. En P. Cerrillo y V. Sotomayor (ed.), *Censuras y LIJ en el siglo XX (En España y 7 países latinoamericanos)*. (pp. 33-38). Ciudad Real: UCLM.

Cerrillo, P. y Sotomayor, V. (2016). El concepto de “censura”. La censura en la LIJ”. En P. Cerrillo y V. Sotomayor (ed.) *Censuras y LIJ en el siglo XX (En España y 7 países latinoamericanos)*. (pp. 13-22). Ciudad Real: UCLM.

Connell, R.W. (1996). *Maskuliniteter*. Göteborg: Daidalos

Duthie, E. (2015). Bienvenidos al circo. En *Pippi Calzaslargas: todas las historias* (B. Ríos & E. Boada, trad.). (pp.7-11). Barcelona: Blackie Books

Even-Zohar, I. (2012). The position of translated literature within the polysystem. En L. Venuti (ed.) *Translations studies reader*. London: Routledge.

Espinosa de los Monteros, J. M. (2016). Leer o no leer “Pipi Calzaslargas”. *El País*, 3 de enero de 2016. Extraída el 2018-01-08 desde https://elpais.com/cultura/2016/01/02/actualidad/1451758367_718677.html

Gemzöe, L. (2014). *Feminism*. Stockholm: Bilda

Heldner, C. (1991). Pippi Långstrump i fransk tvångströja. En K.J. Danell; G. Persson y A. Stedje (ed.), *Språket som kulturspegel. Umeåforskare berättar*. (pp. 63-74). Stockholm: Almqvist & Wiksell International.

Heldner C. (1995). Översättaren med rödpenna och pekpinne. Om den franska versionen av Pippi Långstrumpböckerna. En M Linnarud M et al. (ed.), *Språk och fiktion*. (pp 265-288). Karlstad: Centrum för språk och litteratur.

Heldner, C. (2004). Hur Pippi Långstrump slapp ur sin franska tvångströja. *Barnboken, Svenska barnboksinstitutets tidskrift*. (1), 11-21.

- Hernández, V. (2015). La situación actual de la mujer “Que las de tu generación no olviden”. *El Mundo*, 30 de octubre de 2015. Extraída el 2018-01-18 desde <http://www.elmundo.es/espana/2015/10/30/560a825cca474171238b4580.html>
- Hirdman, Y. (1988). Genussystemet – reflektioner kring kvinnors sociala underordning. *Kvinnovetenskaplig tidskrift*. (3), 49-63
- Ingo, R. (2007). *Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik*. Lund: Studentlitteratur.
- Klingberg, G. (1970). *Barn- och ungdomslitteraturen*. Stockholm: Natur & kultur.
- Nettervik, I. (2002). *I barnbokens värld*. Malmö: Gleerups Utbildning AB.
- O’Sullivan, E. (2009). *Comparative Children’s Literature*. Abingdon: Routledge.
- Oittinen, R. (2000). *Translating for Children*. New York: Garland Publishing, Inc.
- Papel en blanco (2015). *Pippi Calzaslargas vuelve en su 70 aniversario de manos de Blackie Books*. Extraída el 2017-10-24, desde <https://papelenblanco.com/pippi-calzaslargas-vuelve-en-su-70-aniversario-de-manos-de-blackie-books-60f2f7d4aa5a>
- Pico, R. C. (2015). 7 curiosidades sobre pippi calzaslargas en su 70 cumpleaños. *Librópatas*, 10 de diciembre de 2015. Extraída en el 2018-01-23 desde <http://www.libropatas.com/listas/curiosidades-pippi-calzaslargas-70-cumpleanos/>
- Shavit, Z. (1986). *Poetics of Children’s Literature*. Atenas: University of Georgia Press.
- Soto Marco, A. (2002). *La mujer bajo el franquismo*. Castellón de la Plana: Universitat per a Majors. Disponible en: <http://mayores.uji.es/proyectos/proyectos/lamujerbajofranquismo.pdf>
- Tabbert, R. (2002). Approaches to the translation of children’s literature. *Target*, 14(2), 303-351.
- Tickner, A. J. (2001) *Gendering World Politics; issues and approaches in the post-Cold War Era*. New York: Columbia University Press

Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Von Flotow, L. (1997). *Translation and Gender. Translating in the Era of Feminism*. Suffolk: St. Edmundsbury Press Ltd.

Apéndice: Cronología en femenino en España

- 1936.** Supresión de la coeducación.
- 1938.** Se deroga la ley del divorcio, se instaura la dote y el marido debe dar permiso para trabajar.
- 1939.** Asignatura obligatoria de la ciencia doméstica impartida por la Sección Femenina.
- 1940.** Servicio Social obligatorio para las mujeres.
- 1941.** Se penaliza el aborto y la contracepción.
- 1942.** Se crea el plus familiar solo para el hombre.
- 1943.** Se establecen los bonos por los hijos, pagados al hombre, para favorecer el aumento de natalidad.
- 1944.** Se reinstauran las referencias legales a crímenes pasionales, adulterio y amancebamiento. Obligatorio el examen del Hogar para las mujeres que quisiesen un título universitario.
- 1946.** Las mujeres casadas deben pedir permiso a sus maridos para trabajar.
- 1958.** El auge del turismo propicia la abolición de cortapisas para el trabajo de la mujer fuera de casa.
- 1965.** Se crea el Movimiento Democrático de Mujeres (MDM), germen del movimiento feminista.
- 1977.** Creación de la Subdirección de la Condición Femenina para la promoción de la mujer. La mujer podrá comprar bienes inmuebles.
- 1978.** La Constitución establece el principio de igualdad entre hombres y mujeres.
- 1981.** Modificación del Código Civil: la mujer soltera deja de equipararse al menor, la casada no adopta la nacionalidad del marido y se deroga el permiso marital para abrir una cuenta corriente. Ley del divorcio, igualdad de derechos de los hijos nacidos dentro y fuera del matrimonio e igualdad de derechos de los cónyuges.
- 1983.** Creación del Instituto de la Mujer.
- 1985.** Se despenaliza el aborto en tres circunstancias: peligro de la salud o de la vida de la madre, malformación del feto y embarazo producto de una violación.
- 1989.** Ampliación del permiso de maternidad o paternidad a 16 semanas. Se aprueba la excedencia para cuidar de los hijos. Reforma fiscal para permitir la declaración de la renta por separado.
- 1995.** Se aprueba la legislación que tipifica la figura del acosador sexual dentro de los delitos contra la libertad sexual.
- 1999.** Ley para promover la conciliación de la vida laboral y familiar, y plan contra la violencia doméstica, que modificó el Código Penal de 1995 en materia de protección a las víctimas de malos tratos. Libertad sobre la elección del orden de los apellidos para los hijos.
- 2004.** Ley orgánica de protección integral contra la violencia de género.
- 2006.** Plan Concilia en la Administración.
- 2007.** Ley para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

Los datos fueron descargados de El Mundo 30 de octubre de 2015, cuya fuente es *El papel de la mujer en la sociedad española* escrito por Matilde Alonso y Elies Furio Blasco (2007) <http://www.elmundo.es/espana/2015/10/30/560a825cca474171238b4580.html>